

	1	2	3	Частота наших
I	0,5	0,2	0,4	2
II	0,6	0,7	0,3	1
III	0,4	0,5	0,1	0
Частота противника	0	1	5	

При применении нашими войсками оптимальной смешанной стратегии гарантирована вероятность достижения цели (цена игры) не ниже $\frac{2 \cdot 0,2 + 1 \cdot 0,7 + 0 \cdot 0,5}{2+1+0} = 0,37$ (по 2 чистой стратегии противника) или $\frac{2 \cdot 0,4 + 1 \cdot 0,3 + 0 \cdot 0,1}{2+1+0} = 0,37$ (по 3 чистой стратегии противника), не зависящая от того, какую из своих стратегий применит противник.

При применении нашими войсками невыгодного III способа, а противником его оптимальной смешанной стратегии, вероятность достижения цели (цена игры) упадет до $\frac{0 \cdot 0,4 + 1 \cdot 0,5 + 5 \cdot 0,1}{0+1+5} = 0,17$.

При применении противником невыгодного своего 1 способа, а нашими своей оптимальной смешанной стратегии, вероятность достижения нашими своей цели возрастет до $\frac{2 \cdot 0,5 + 1 \cdot 0,6 + 0 \cdot 0,4}{2+1+0} = 0,53$.

При применении обеими сторонами не оптимальных смешанных стратегий, а одной из своих чистых стратегий, вероятность достижения цели нашими может оказаться и выше цены игры (от 0,4 до 0,7), и ниже ее (от 0,1 до 0,3), но не будет гарантированной, а будет совершенно случайной. $(2 \cdot 0,2 + 1 \cdot 0,7 + 0 \cdot 0,5) / (2+1+0) = 0,37$

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РОМАНЕ Д. Г. ЛОУРЕНСА «ЛЮБОВНИК ЛЕДИ ЧАТТЕРЛИ»

М. А. Вишнякова

Художественное произведение – это отражение индивидуально-авторской стилистики, формы и структуры речевого мышления автора.

Сравнение является древнейшим стилистическим приёмом, используемым писателями и поэтами ещё с античных времён.

Основным источником исследования послужил роман Д.Г.Лоуренса «Любовник Леди Чаттерли». Из текста романа объёмом 190 страниц английского и русского вариантов методом сплошной выборки было отобрано 161 сравнительная конструкция. Выявленные сравнительные конструкции были разделены на 3 типа:

1. Индивидуально-авторские сравнительные конструкции.
2. Устойчивые сравнительные конструкции (фразеологические

сравнения).

3. Трансформированные (преобразованные автором) устойчивые сравнительные конструкции.

В речи Д.Г.Лоуренса раскрываются различные семантические поля сравнений (рис.1).

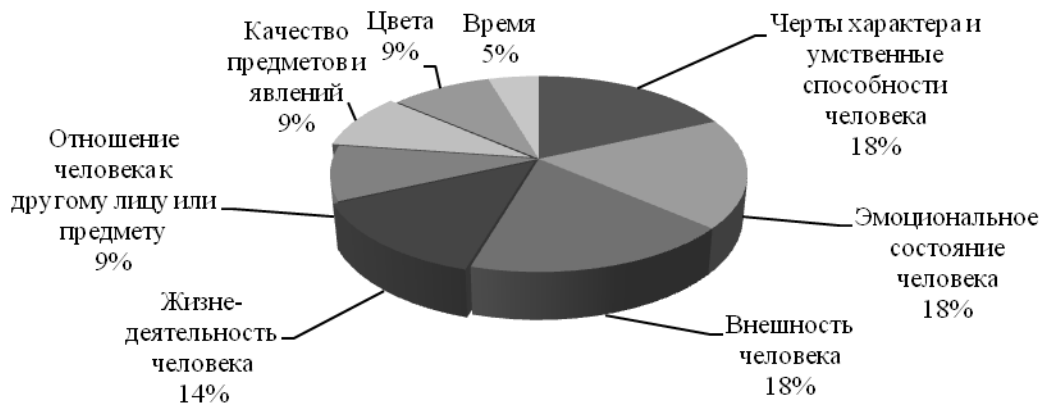


Рис.1. Семантические поля сравнительных конструкций в произведении Д. Г.Лоуренса «Любовник леди Чаттерли»

А.О.Долгова выделила следующие тематические (идеографические) группы сравнений, которые были адаптированы применительно к нашему материалу [2, с. 11]:

1. **Черты характера и умственные способности человека:** He was *as clever as burglars* are [7, с. 106] – Сам егерь находчив, как вор-домушник [4, с. 86].

2. **Эмоциональное состояние человека:** Out of her disconnexion, a restlessness was taking possession of her *like madness* [7, с. 9] – Она смутно чувствовала: в ней зреет какой-то разлад [4, с. 13].

3. **Внешность человека:** The people were *as haggard, shapeless, and dreary as the countryside, and as unfriendly* [7, с. 6] – Люди под стать своей земле: изможденные, мрачные, безобразные, недружелюбные [4, с. 7].

4. **Жизнедеятельность человека:** The girls are *as free as the lads* [7, с. 69] – А уж девчонки-то нынешние похлещи парней, ничего не стесняются, что хотят, то и воротят [4, с. 61].

5. **Отношение человека к другому лицу или предмету:** The two males were *as hostile as fire and water* [7, с. 150] – Эти мужчины были противопоставлены один другому, несовместимы, как огонь и вода [4, с. 115].

6. **Качество предметов и явлений:** The drizzle of rain was *like a veil over the world, mysterious, hushed, not cold* [7, с. 84] – Изморось кисеей накрыла все вокруг – таинственно, тихо и совсем не холодно [4, с. 72].

7. **Цвета:** In the garden the red daisies were *like red plush buttons* [7, с. 125] – В саду росли алые маргаритки, которые напоминали красные плюшевые пуговицы [4, с. 98].

Исследование показало, что целостность художественной картины мира писателя достигается посредством употребления разнообразных идеографических (тематических) сравнений, которые помогают Д.Г.Лоуренсу ярче охарактеризовать внешний облик героев, раскрыть их внутренний мир, описать природу, те или иные ее явления, донести главную идею романа.

Для того чтобы выделить устойчивые сравнительные конструкции в романе Д.Г.Лоуренса «Любовник Леди Чаттерли», были использованы следующие лексикографические источники: [1, 3, 5, 6, 8]

В романе встречается 6 устойчивых сравнительных конструкций: *as good as* – почти, совсем, все равно что, фактически, по существу [3, с. 5]; *like black manna from the skies of doom* – как манна небесная [6, с. 56]; *quiet as a mouse* – тихий как мышь [6, с. 60]; *like a shot* – нестись пулей [1, с. 24]; *like rats leave a sinking ship* – как крысы бегут с тонущего корабля [5, с. 14]; *as old as Methuselah* – стар как Мафусаил [8, с. 64].

Произведение убедительно демонстрирует динамический характер устойчивых сравнительных конструкций, их открытость к различным структурно-семантическим изменениям.

Речевые преобразования устойчивых сравнений в произведении «Любовник Леди Чаттерли» Д. Г. Лоуренса раскрываются в пределах следующих основных структурно-семантических изменений:

1. Расширение компонентного состава устойчивого сравнения посредством:

1) уточнения какого-либо компонента: «A man was *like a child with his appetites*». [7, с. 2]

2) добавления компонента (-ов) в конец устойчивого сравнения: «They were just *as good as the men themselves: only better, since they were women*». [7, с. 2] В результате чего происходит конкретизация, «привязка» семантики к содержанию произведения. Возможность индивидуально-авторской трансформации этих выражений позволяет автору лучше передать смысл написанного, обладает высокой степенью экспрессивности, ярко выраженной зависимостью от контекста произведения, обогащает художественную речь.

2. Замена компонента (-ов) устойчивого сравнения на нейтральную лексику:

1) «He looked rather *like a huge, boiled crayfish* at the moment. [7, с. 49] – Он сидел перед ней, точно огромный вареный рак» [4, с. 45]. Устойчивая конструкция: *as red as a lobster (as a boiled lobster)* (досл. красный как омар (как вареный омар)) [6, с. 50]. Как мы видим, Д.Г.Лоуренс берет за основу устойчивую конструкцию, но преобразовывает ее в своих индивидуально-авторских целях (для того, чтобы создать свою сравнительную конструкцию, трансформировать уже имеющуюся устойчивую конструкцию)

2) «But alone he was *like a lost thing* [7, с. 7] – Но оставаясь наедине с собой, он чувствовал себя ненужным и потерянным» [4, с. 11]. Устойчивая конструкция: *like a lost soul* (досл. как потерянная душа) – как будто в воду опущенный [6, с. 53]. Д.Г.Лоуренс употребляет эту устойчивую единицу, но заменяет одну лексему на другую. При этом значение оборота совпадает с узуальным (словарным).

3. Замена компонента (-ов) устойчивого сравнения (преобразование его состава) на стилистически сниженную лексику с целью конкретизации общей семантики выражения в зависимости от контекста, что приводит к семантическому перекодированию всего выражения: «We're all *as cold as cretins*, we're all *as passionless as idiots*». [7, с. 21]. Оказиональное словосочетание *as cold as cretins* образовано на базе стилистически сниженной устойчивой конструкции *as cold as ice*. В приведенном примере замена компонента устойчивой конструкции связана с тем, что автор хочет передать внутренний мир героя, передать живую разговорную (просторечную) речь, ее колорит.

Несмотря на разнообразные виды трансформаций, число свободных индивидуально-авторских сравнительных конструкций превосходит число употреблений устойчивых сравнительных конструкций без изменений, а также число трансформированных сравнительных единиц в романе Д. Г. Лоуренса «Любовник леди Чаттерли» (рис.2).

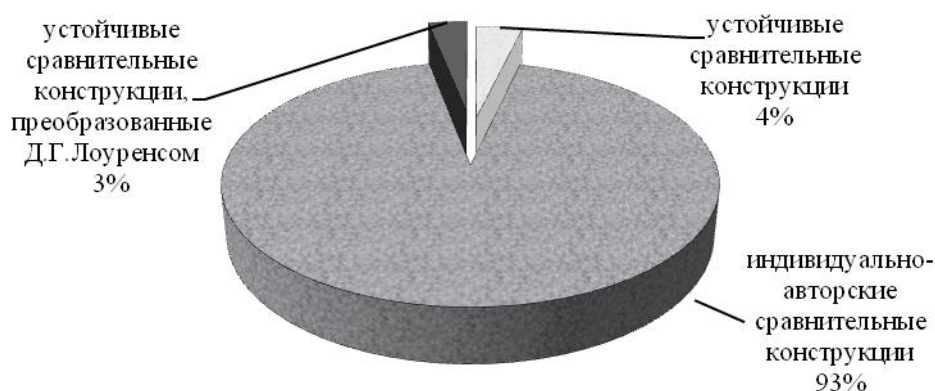


Рис.2. Сравнительные конструкции
в произведении Д. Г. Лоуренса «Любовник Леди Чаттерли»

Преобладание индивидуально-авторских сравнительных конструкций можно объяснить тем, что Д. Г. Лоуренс как творческий человек, в целях создания своего индивидуально-авторского стиля, манеры писать любит творить, придумывать что-то новое, полезное для всего языка в целом. За счет чего и происходит обогащение художественной речи, фразеологического фонда языка, появляются новые обороты, которые впоследствии могут войти в обиход разговорной речи. Устойчивые сравнительные

конструкции отражают языковую картину мира писателя как носителя английского языка, а индивидуально-авторские отражают индивидуальную художественную (концептуальную) картину мира писателя.

Литература

1. *Амбражейчик А.* 2000 русских и 2000 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. // Мн.: Попурри. 2003.
2. *Долгова А. О.* Грамматическая и лексико-семантическая структура устойчивых сравнений как класса фразеологических оборотов (на материале русского, английского и немецкого языков): Автореф. дис. // Мн. 2007. С. 21.
3. *Кунин А. В.* Англо-русский фразеологический словарь // А.В.Кунин; лит. ред. М. Д. Литвинова. М.: Русский язык. 1984.
4. Интернет-адрес: http://lib.aldebaran.ru/author/lourens_dyevyd/lourens_dyevyd_lyubovnik_ledi_chatterli/
5. *Пархамович Т. В.* 1000 русских, 1000 английских идиом // Мн. 1996.
6. *Шадрин Н. Л.* Русско-английский словарь устойчивых сравнений / Н.Л. Шадрин. СПб.: Золотой век. 2003.
7. Интернет-адрес: www.online-literature.com/dh-lawrence/lady_chatterley_lover/
8. *Seidl J.* English idioms and how to use them. // Oxford. 1979.

МОБИЛЬНАЯ ИНФРАСТРУКТУРА АВГУСТОВСКОГО КАНАЛА

А. И. Гарапко

Августовский канал – (по названию города Августова, на территории современной Польши) – памятник гидротехнического зодчества, связывающий бассейны Немана и Вислы. Строительство канала началось 27 июля 1824 года. На строительстве работало более 7000 рабочих – белорусы, евреи, поляки. Открытие состоялось в 1839 году. На канале было возведено 18 шлюзов, 21 камера, 29 водоподъемных плотин, 14 мостов и 65 мостиков разных конструкций.

Во многом интерес к Августовскому каналу начал возрастать после его реконструкции, которая была завершена к лету 2006 года. Канал восстанавливали на основе чертежей и планов XIX века при максимальном сохранении исторических инженерных конструкций. Параллельно с восстановлением самого канала был разработан и проект капитальной туристической инфраструктуры уникального гидротехнического объекта. На реализацию такого масштабного проекта требуются очень большие средства и длительный период времени. На сегодняшний день комфортные условия для туристов еще не обеспечиваются на должном уровне. Систему обслуживания практически необходимо создавать с нуля.

В мировой практике накоплен огромный опыт формирования мобильной инфраструктуры, которая в затратном эквиваленте более экономична и, в принципе, уже сегодня может быть сформирована и реализована на Августовском канале усилиями белорусской промышленности.